



## ГОРОДСКИЕ НОВОСТИ

Дрезденцы вскоре смогут принимать ещё более активное участие в жизни города. Городской совет поддержал инициативу партии "зеленых" разместить на городском интернет-сайте [www.dresden.de](http://www.dresden.de) платформу для электронных обращений и предложений - петиций. С её помощью жители города смогут писать петиции и собирать под ними подписи. Прежде предложения в Горсовет могли быть поданы только на бумаге.

Электронные петиции стали в последнее время одним из популярнейших способов решения общественных проблем. Собранные в интернете подписи вполне способны повлиять на решение властей. При достижении необходимого количества подписей инициатор обращения получает право выступить в Городском совете чтобы представить петицию. В этом случае она будет приравниваться к предложениям, выносимым на рассмотрение фракциями горсовета. Минимальное число необходимых подписей будет определено позже.

После двух с половиной лет работы готова концепция жилищной политики Дрездена. Обер-бургомистр Хельма Ороц официально передала бумаги в Городской совет. Несмотря на рост арендной платы и нехватки жилья город не видит необходимости что-либо менять.

В начале 2000 годов доля пустующего жилья в Дрездене достигала 20%, но с тех пор значительно сократилась. В ближайшем будущем пустыми будут оставаться 2-3% квартир, что является необходимым резервом. Таким образом, главная цель прошедших пятнадцати лет в жилищной политике будет достигнута.

Город впредь не собирается вмешиваться в рынок жилья. В его намерения входит лишь определение площадей под застройку для инвесторов, продолжение программы по созданию квартир для пожилых и инвалидов а также наблюдение за рынком.

Клиника Neustädter Krankenhaus перестроила свои два детских отделения в одно большое, на 63 места. Отныне они непосредственно связаны друг с другом центральным информационным терминалом. Сюда обращаются с различными заболеваниями

детей, например, высокое кровяное давление, заболевания почек или ревматические проблемы. Существует также специальное отделение для новорожденных и недоношенных малышей.

До этого отделения были независимы, и при переводе ребёнка из одного отделения в другое сменялся и обслуживающий его медицинский персонал, включая лечащего врача. Теперь каждый сотрудник отделения имеет доступ к историям болезни и медицинской документации каждого пациента. Кроме того, клиника сможет оперативнее реагировать на сезонные колебания загруженности. В ходе реконструкции в детском отделении была установлена также камера наблюдения, чтобы предотвратить недозволённый доступ.

Дрезденский аэропорт вновь открывает беспересадочное воздушное сообщение с Цюрихом. Австрийская авиакомпания InterSky с 5 мая 2014 года будет шесть раз в неделю проводить полёты продолжительностью 95 минут. Рейсы будут выполняться самолётами типа Dash 8-300, рассчитанными на 50 пассажиров. Билеты стоимостью от 99 евро можно забронировать на сайте [www.flyintersky.com](http://www.flyintersky.com) а также во всех туристических агентствах.

Сегодня Цюрих является одним из самых популярных направлений для деловых поездок и крупным узлом авиалиний с широкими возможностями для пересадок.

Интересную идею предложили городские власти, превратив пустующий земельный участок в городскую достопримечательность: на площади в 2.000 кв. метров возникнет небольшой общественный "Парк граффити". Чтобы художники не разрисовывали и дальше стены домов районе Pieschen, для них будет создана общественная зона граффити, которая получит статус городской выставки.

В течение долгих лет огороженная территория на углу Leipziger и Eisenberger Straße возле Alexander-Puschkin-Platz была заброшена и замусорена. В конце 2013 года её расчистили. Здесь между газонами будут сооружены большие деревянные стены для граффити, длиной от 5 до 10 и высотой 2,50 метра. Для пустых баллончиков из-под краски предусмотрены мусорные урны. Деревья, растущие на участ-

ке, будут сохранены, а прилегающие к парку садоводства дополнительно огорожены кустарниками. Средства на сооружение парка выделяются в рамках "Программы по наведению чистоты и порядка" (Handlungsprogramm für Ordnung und Sauberkeit), которая проводится с 2012 года в районе Pieschen.

Спрошлого лета идет перестройка центральной части дворцового комплекса Пильница по эскизам 1890 года садовых архитекторов Ленне и Краузе.

В свои лучшие времена, в 19 веке, фонтаны Пильница били на 15 метров в высоту. Выглядело это потрясающе, но имело и свои недостатки. При сильном ветре вода попадала не в фонтанную чашу, а на клумбы, повреждая их. Чтобы этого не происходило, в недавно отремонтированном фонтане установлены сенсоры, которые в зависимости от силы ветра регулируют высоту фонтана. Новая техника была разработана при поддержке Технического университета Дрездена.

Чаша фонтана выполнена из штампованного бетона. Эта современная технология оказалась просто незаменимой для реставрационных работ. Сегодня порой невозможно найти соответствующие материалы и способы обработки натуральных камней, которые использовались несколько веков назад. В таких случаях штампованный бетон позволяет создать точную копию.

Примерно 2,4 млн. евро будут вложены в постепенное обновление и развитие парка и покупку художественных ценностей, к примеру, оригинальной мебели для дворцового музея. Часть средств поступает из бюджета Саксонии, остальное парк зарабатывает сам: продажа сувениров, плата за вход и стоянку и т.п. Из-за июньского наводнения 2013 года дворцовый комплекс оставался закрытым одиннадцать дней, как раз в разгар туристического сезона. Парк не досчитался 50 тыс. посетителей, что негативно отразилось на его финансовой ситуации.

В день открытия нового сезона 13 апреля фонтан впервые заработает с новыми соплами. Если повезёт, посетители смогут увидеть и ещё цветущую камелию.

Благодаря необычно мягкой зиме дорожное управление Straßen- und

Tiefbauamt потратило на зимнюю уборку городских улиц (Winterdienst) всего около 1 млн. евро, что почти в четыре раза меньше, чем в прошлом году. Снега этой зимой выпало мало, потому и уборочная техника выезжала на дороги значительно реже, в основном из-за гололёда. Не было необходимости нанимать частные компании для очистки дорог, справлялись сами. Расход соли и щёлочи на посыпание дорог в шесть раз ниже прошлогоднего.

Всё это – значительная экономия для городского бюджета. Экономленные средства пойдут на обслуживание улиц, к примеру, на латание выбоин на дорогах. В результате экономии будет также отремонтировано больше улиц и пешеходных дорожек: сотрудники "зимней службы" этой зимой могли выполнять ремонтные работы на дорогах в большем объёме.

Определены анимационные и короткометражные фильмы из Германии и из-за рубежа для участия в 26 Дрезденском кинофестивале короткометражных фильмов, который пройдёт с 15 по 20 апреля. Со времени своего основания в 1989 году фестиваль развивался в хорошо организованное мероприятие с мировой известностью.

В этом году для участия в нём было заявлено 2200 короткометражных фильмов из 80 стран. Комиссия отобрала 80 фильмов для участия в конкурсах. Будет вручено восемь призов "Золотой всадник" (Goldenen Reiter), а также четыре дополнительных приза. У дрезденского фестиваля самый большой премиальный фонд в Европе: 61 тыс. евро. Помимо основной, интересны также его развлекательная и культурная программы.

В рамках культурного обмена между городами-побратимами Дрездену и Санкт-Петербургом в Немецко-русском институте культуры открылась выставка художника Германна Науманна (Hermann Naumann), автора серии набросков по мотивам произведений Ф.М. Достоевского "Униженные и оскорблённые" и "Игрок".

Ещё в 1950 году Науманн создал множество гравюр-иллюстраций к роману "Униженные и оскорблённые", часть которых была выставлена в 2004 году в музее Ф.М. Достоевского в Санкт-Петербурге. В 2006 году он подгото-

### ЧИТАЙТЕ В НОМЕРЕ:

- ДРЕЗДЕН:
- Новости ..... 1
- Дрезден по-русски..... 2

## ВАША РЕКЛАМА В НАШЕЙ ГАЗЕТЕ

от 1,- €

0351 - 8048059  
0179 - 2977632

вил около 30 черно-белых набросков тушью на ту же тему. Ещё 7 работ художника, выполненные уже цветной тушью на сюжет "Игрока", были закончены в 2008 году.

Обе коллекции набросков, в общей сложности 38 изображений, будут демонстрироваться в Немецко-русском институте культуры до 14 апреля. Полюбоваться иллюстрациями к хорошо знакомым произведениям можно совершенно бесплатно.

В галерее Маргареты Фризен (Galerie Margareta Friesen) торжественно открылась выставка "Графика мастеров" ("Meistergrafik"), в рамках которой представлены оригинальные рисунки Жоржа Брака, Бернара Бюффе, Марка Шагала, Сальвадора Дали, Жана Фотрие, Жоана Миро, Сержа Полякова, Пабло Пикассо и других. Обширное собрание графики выдающихся художников позволяет проследить, как менялась техника работы в этом стиле на протяжении XX века. Посетителей, несомненно, впечатлит смелость и экспериментальный дух рисунков и необычность фантазии мастеров. Выставка, предоставляющая жителям Дрездена интересную возможность проникнуться атмосферой графики XX века, продлится до конца мая.

Открывшаяся в Technische Sammlungen в начале марта выставка "Cool X" посвящена эффективному применению энергии в современном высокотехнологичном мире. Поднявшись на третий этаж музея, сразу оказываешься в другом, загадочном измерении. Здесь всё окрашено в желто-лучистые тона, всё можно потрогать и испытать на себе: пройти через зеркальный лабиринт, представляющий собой макромодель компьютерного чипа, посмотреть, сколько энергии ты можешь выработать при езде на велосипеде и достаточно ли этого для подзарядки мобильного телефона, определить, сколько тепла вырабатывает твоё тело.

Организаторы выставки сделали акцент на экологичном использовании энергоресурсов и предложили несколько способов "энерго-автарки": применения вторичной энергии, вырабатываемой при регулярных, повседневных действиях, например, при работе с компьютером. Выставка увлекательна не только для школьников и студентов, но заинтересует также их мам и пап, бабушек и дедушек.

(материал подготовлен Club St. Petersburg e.V.)

### Дрезден. Фото недели



Весна (А. Роменский)

Мы ждём ваших фотографий с краткими комментариями. Самым активным участникам - призы. Адрес для ваших работ: [dresden.foto@mail.ru](mailto:dresden.foto@mail.ru)  
**Подведение итогов и вручение призов – весной этого года. Торопитесь!**

Редакция газеты «Meine Zeitung» приглашает на работу рекламных агентов.

**· РАБОТА · ПРАКТИКА**

Приглашаем к сотрудничеству всех, желающих опубликовать свои фотографии, рисунки, очерки, заметки, юморески, кроссворды и т.д.

**0351- 8048059 • 0179- 2977632**



**ДЕНЕЖНЫЕ ПЕРЕВОДЫ**

**ВИЗЫ · БИЛЕТЫ · ПУТЕШЕСТВИЯ**

- ПАРИЖ (из Дрездена)
- Ж/Д-БИЛЕТЫ по странам СНГ
- БИЛЕТЫ НА АВТОБУСЫ по Германии

Schweriner Strasse 44 · 01067 Dresden  
Tel. +49 (0) 351 - 48 21 78 85  
E-mail: [post@russsland-service.eu](mailto:post@russsland-service.eu)

пн.-пт. 9.00 - 18.00 · сб. 9.00 - 13.00

[www.russsland-service.eu](http://www.russsland-service.eu)



### ДРЕЗДЕН ПО-РУССКИ

#### ЧАСТНЫЕ ОБЪЯВЛЕНИЯ

**Помощь при переезде** по Дрездену и Германии. Доставка, сборка и ремонт мебели. **0351-4715762, 0179-3252130.**

Оформлю визы в Россию. **0152-04113939.**

**Ремонт и подключение** спутникового, кабельного и интернет-телевидения. **0351-4467718, 0179-9838243.**

**Музыкальное оформление** ваших праздников. Проведение дискотек. Живая музыка. Караоке для вас и ваших гостей. **0351-32332025, 0172-9151687**

**Кавказская кухня и русская баня** в деревянном доме. **0172-7730003.**

**Сниму** однокомнатную квартиру. **01520-6068779**

**Сдается** небольшое помещение под бюро. **0179-2977632.**

**Помощь при ремонте** квартир, покраска и другое. **0178-1788835**

**Компьютерный доктор.** Все виды услуг. **0176-63179648**

**Хоровая группа** при муз. театре "Экспрессия" объявляет **набор** новых участников. **0351-2063646, 0351-8490648, 0160-6763753**

**Pflegedienst "Sonnenblick"** приглашает на работу помощников по хозяйству с зарплатой до 450 €. **0351-56349034**

Фирме **требуется секретарь** (Bürokauffrau/-mann, немецкий/русский яз.). **0171-3761647.**

Уважаемые читатели!  
В нашей газете вы можете **поздравить** своих родных и близких с днем рождения или юбилеем!

## УЧАСТВУЙТЕ, ПОСЕТИТЕ, ПОСМОТРИТЕ: НА ЭТОЙ НЕДЕЛЕ В ДРЕЗДЕНЕ

### SEMPEROPER (ГОСУДАРСТВЕННАЯ ДРЕЗДЕНСКАЯ ОПЕРА)

- |  |   |
|--|---|
| 17.03, 19:00<br>19.03, 19:00<br><b>Romeo und Julia</b><br>(Ромео и Джульетта)<br>Балет С. Прокофьева               | 21.03, 19:00<br><b>Salome</b> (Саломея)<br>Опера Р. Штрауса                     |
| 20.03, 20:00<br><b>6. Kammerabend der Staatskapelle Dresden.</b> Камерный концерт Саксонского гос. симф. оркестра. | 22.03, 18:00<br><b>Così fan tutte</b> (Так поступают все)<br>Опера В.А. Моцарта |
|  | 23.03, 19:00<br><b>Carmen</b> (Кармен)<br>Опера Ж. Бизе                         |

ПОЕЗДКИ С „КЛУБОМ САНКТ-ПЕТЕРБУРГ“

### 18 мая: ВЕРНИГЕРОДЕ - ГОСЛАР

"Club St.Petersburg" приглашает вас посетить Харц, край удивительной природы, старинных городов и замков. Его жемчужины - города **Wernigerode** и **Goslar**. Всегда богатый и процветающий Готлар 1000 лет назад был некоронованной столицей Германской империи. **Вернигероде** - самый большой старый город Германии, сохранивший великолепные образцы фахверковой архитектуры. Отправление автобуса в 6.00 от Главного вокзала. Возвращение около 22.00. **Стоимость поездки 90 €.**

---

### 7-8 июня: ВЕНА

Автобусная поездка в Вену с экскурсией по городу на русском языке. Ночлег в комфортабельном отеле. Завтрак. Отправление 7 июня в 6.00 от гл. вокзала (Дрезден). Возвращение 8 июня около 23:00. **Стоимость поездки с экскурсией - 150 €.**

СПРАВКИ И ЗАПИСЬ:  
**0351-8048059 • 0179-2977632**  
**0176-56428529 • 0176-76343128**

### События русской культуры и мероприятия русскоязычных общественных организаций Дрездена

- Romeo und Julia** (Ромео и Джульетта). Балет на музыку С. Прокофьева. Танцуют: Н. Сологуб, Е. Востротина, О. Климух, П. Москвито. **17, 19 марта**, 19.00. SemperOper (Theaterplatz 2). Вход: от 8,50 €. Справки, билеты: 0351-4911705.
- Поход** тур. клуба «GW-Omnibus» на Большой Чирнштайн. Категория сложности - средняя. **22 марта**, 8.45. Гл. вокзал у DB Reisezentrum. Справки: 0351-4526615. Участие бесплатное, проезд за свой счет. Обувь походная.
- На чашку чая** приглашает молод. клуб ZMO Jugend. Тема: "Жизнь в Германии. Взгляд снаружи и изнутри". С уч. первокурсников TUD. **22 марта**, 19.00. ZMO-Jugend e.V. (Kispdorferstr. 100, 4 эт.). Вход бесплатный. Справки: 0351-2899276.
- Die Nase** ("Нос"). Спектакль по Н. Гоголю на народной сцене театра драмы. Реж. М. Tscholl. **22 марта**, 19.30. Kleines Haus 2 (Glacisstr. 28). Вход: 17 €. Справки, билеты: 0800-4913500, 0351-4913555.
- Выставка рисунка Г. Науманна** (H. Naumann): 30 иллюстраций к роману Достоевского "Униженные и оскорбленные". **Deutscht.-Russ. Kulturinstitut e.V. (Zittauer Str. 29).** Вход бесплатный; **открыта до 14 апреля.** Справки: 0351-8014160.
- Выставка "Две Венеции-II"**. С. Байдерман (акварели), И. Доббелт (фотоэтюды). **Kreativzentrum Omnibus (Berliner Str. 65).** Вход бесплатный. Справки: 0351-2063646.
- Фото выставка "Vergessene Kinder - Забытые дети"** о неблагополучных детях Сибири. Фото: Е. Пагель (Барнаул-Дрезден), тексты: М. Кочнева (Барнаул). **Galerie Neue Osten (Bautzner Str. 49).** Вход бесплатный; **открыта до 6 мая.** Справки: www.kulturaktiv.org
- Выставка "Мир вокруг нас"**: акварели юных художников изостудии центра "Колибри". **Kinder- u. Elternzentrum "Kolibri" e.V. (Ritzbergstr. 3; 2 и 3 эт.);** **открыта до 19 июля.** Справки: 0351-2068441.

РУССКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВЬ  
ПРЕПОДОБНОГО СИМЕОНА ДИВНОГОРЦА  
(Fritz-Löffler-Str. 19, 01069 Dresden)

РАСПИСАНИЕ БОГОСЛУЖЕНИЙ  
с 17 по 23 марта

22.02	суббота	17.00	Всенощная
23.02	воскресенье	10.00	Литургия

Исповеди: по субботам после Всенощной (с 19 ч.) и до начала Литургии (до 9.45 или до 17 ч.)  
Акафист: по средам (17.00)

www.orthodox-dresden.de

Изготовление **ИНТЕРНЕТ-САЙТОВ** любой сложности, **ИНТЕРНЕТ-МАГАЗИНОВ**, **Web-программирование**, **БАННЕРЫ**. Недорого.  
**0176 25158976**

Клуб Санкт-Петербург приглашает **27 сентября** на автобусно-пешеходную экскурсию в **БАУТЦЕН - ГЁРЛИЦ - ЗГОЖЕЛЕЦ**  
Запись:  
**0351-804 89 89, 0179-29 77 632, 0176-76 34 31 28**

**REISESERVICE RANTZSCH IM WORLD TRADE CENTER**  
Freiberger Str. 39 • 01067 Dresden

- недорогие авиабилеты по всему миру
- автобусные и железнодорожные билеты
- визы, отели, трансферы
- денежные переводы за границу (MoneyGram)
- отдых и санаторно-курортное лечение
- путешествия по Европе с экскурсиями на русском языке

Tel: 0351-495 74 80  
Fax: 0351-495 74 70  
E-mail: [service@rantzsch-reisen.de](mailto:service@rantzsch-reisen.de)  
[www.rantzsch-reisen.de/](http://www.rantzsch-reisen.de/) / [www.reiseservice-russland.com](http://www.reiseservice-russland.com)

**PEREWOZIM:**

- АВТОМОБИЛИ
- ГРУЗЫ И ТОВАРЫ
- ПАССАЖИРОВ

покупка под заказ, отправка, оформление EU/CNF доставка, упаковка, хранение

**НАДЕЖНО • БЫСТРО • КОМФОРТНО**

Mobil: 0157-739 08 029, 0179-499 08 02  
Tel.: 0351-329 64 655, Fax: 0351-329 64 654  
Mail: perewozim@gmail.com, suprojects@gmx.de



**VITALZENTRUM**  
**ФИЗИОТЕРАПИЯ**  
**АКУПУНКТУРА**  
**ЭРГОТЕРАПИЯ**  
**ЛОГОПЕДИЯ**  
**ПОДОЛОГИЯ**

Fetscherstraße 36     Tel.: (0351) 563 74 888  
01307 Dresden         (0351) 440 33 62

**PFLEGEDIENST**  
(служба по уходу)

- ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОМОЩЬ больным, инвалидам и пожилым людям на дому
- ПОЛНЫЙ КОМПЛЕКС УСЛУГ

Borsbergstraße 7     Tel.: (0351) 4403102  
01309 Dresden         Mob.: 0174 9907496

**ВАША РЕКЛАМА В НАШЕЙ ГАЗЕТЕ от 1,- €**  
**0351 8048059**  
**0179 2977632**

**ХВАТИТ ПЕРЕПЛАЧИВАТЬ! ЗВОНИТЕ НАМ.**  
**069-7104484307**  
E-mail: [info@rusavia.de](mailto:info@rusavia.de)

**ДРЕЗДЕН - МОСКВА - ДРЕЗДЕН 209 €**  
+ стыковка в 70 городов России  
срочные ВИЗЫ в СНГ от 25 €

**RUSAVIA**  
**UTair**

**МИКРОАВТОБУС с водителем для экскурсий и деловых поездок.**  
8 мест. кондиционер.  
тел. 0179/297 76 32



**Дорогие наши покупатели!**  
На этой неделе мы предлагаем:

ИКРА КРАСНАЯ горбуша, 200 г	9,90 €	<b>8,50 €</b>
ХАЛВА подсолнечная развесная, 1 кг	3,90 €	<b>2,90 €</b>
СОСИСКИ „Любительские“, „Молочные“ ф. „Лакман“, 500 г	2,89 €	<b>2,20 €</b>
ЧАЙ „Принцесса Нури“ в ассорт., 25 пак.	0,89 €	<b>0,75 €</b>
МОЙВА свежемороженая, 1 кг	2,99 €	<b>2,50 €</b>

**Мы ждем вас!**

Ваши два магазина Rusmarkt  
[www.rusmarkt.info](http://www.rusmarkt.info)

<b>пн.-суб. с 9.00 до 19.00</b>	<b>пн.-суб. с 8.00 до 20.00</b>
<b>Pfotenhauerstr. 45</b>	<b>Amalie-Dietrich Platz 6</b>
<b>01307 Dresden</b>	<b>01169 Dresden</b>
	Трам. 6,7; авт. 70
	до ост. „Julius-Vahlteich-Straße“

Impressum  
Моя Газета - Meine Zeitung

V.i.S.d.P.: Dmitri Jampolski  
Редакция:  
Dmitri Jampolski (dj); Oleg Jampolski (oj); Andrej Romenskiy (ar) и др.  
Телефоны: **0351 - 804 89 89**  
**0179 - 29 77 63 2**  
Факс: 0351 - 804 89 88  
e-mail: [club-spb@web.de](mailto:club-spb@web.de)  
Адрес для писем:  
Club St. Petersburg e.V.  
Hechtstr. 32, 01097 Dresden

Информационная поддержка:  
"Club St. Petersburg e.V." Dresden

По вопросам размещения рекламы обращайтесь:  
**Дрезден: 0351 - 804 805 9**

Газета распространяется бесплатно в городах Саксонии и Тюрингии.  
Тираж: 5000 экз.

При перепечатке любых материалов ссылка на газету обязательна. Перепечатка возможна только с письменного разрешения редакции. Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Ответственность за содержание рекламы несут рекламодатели. "МГ"/"МЗ" оставляет за собой право на корректировку рекламных текстов в соответствии с нормами русского языка.

**«Клуб Санкт-Петербург» в интернете:  
[www.club-spb.de](http://www.club-spb.de)**

Здесь вы найдете актуальную информацию о клубе, свежий выпуск газеты, а также ссылки на русскоязычную прессу Германии в разделе «наши партнеры».